

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 16 (1989)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Comunicaciones oficiales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Reflexiones sobre el lugar de origen

## Una particularidad suiza

*Cada vez que se llenan formularios oficiales suizos nos encontramos, indefectiblemente, frente al problema del lugar de origen. Muchos de nuestros compatriotas del extranjero no saben ya muy bien cual es el verdadero significado del lugar de origen y lo confunden fácilmente con lugar de nacimiento. El lugar de origen es algo típicamente suizo que no existe en ninguna otra parte.*

La «Acción Encuentro 91» — que es uno de los puntos más importantes previstos dentro del cuadro de la celebración del 700º Aniversario de la Confederación— quisiera inducir a nuestros compatriotas del extranjero a visitar su comuna de origen. Para muchos compatriotas residentes en el



de:  
Andreas Iten,  
Consejero de  
Estado y de  
los Estados,  
Zoug

extranjero después de más de una generación, la noción de patria, como arraigo a un determinado lugar y, en consecuencia, a una comuna suiza, perdió mucho de su significado a menudo por el hecho de haber adquirido también la ciudadanía de su país de residencia. Así pues se sienten suizos en un plano general y, por consiguiente, están menos ligados a un determinado lugar. No obstante, en sus documentos de estado civil puede leerse: ciudadano de Unterägeri, por ejemplo...

### Comuna, cantón, confederación

El lugar de origen es, tal como ya dicho, una particularidad suiza que no se encuentra en ninguna otra parte. Es el resultado de la construcción a tres niveles de la ciudadanía suiza, de la que cada ciudadano es al mismo tiempo ciudadano de un cantón y de una comuna. Esta comuna se llama comuna de origen. En la práctica sus alcances se traducen por el hecho que, hoy día, los registros de familia se

conservan en el lugar de origen y no, como en otros países, en el lugar del nacimiento o del domicilio. En el procedimiento de naturalización ordinaria de un extranjero, el derecho de ciudadanía determinante es el de la comuna de domicilio. Es pues la comuna quien tiene competencia para decidir si un extranjero puede adquirir la ciudadanía y convertirse en ciudadano suizo. Este acto de otorgamiento de la ciudadanía comunal es la expresión del pensamiento político del Estado en Suiza. Las comunas disponen de una notable autonomía. Son, junto con los cantones, las bases del federalismo que les permite, en asuntos importantes, defenderse contra el dominio del Estado central, ya que lo que puede ser tratado a nivel inferior estatal de los cantones y las comunas, no debe ser decidido o dictado a nivel nacional.

En su manera de pensar, el ciudadano suizo se apoya sobre la noción de patria en su sentido más estricto y más local. La actividad política de la mayoría de los políticos federales comenzó a nivel cantonal o comunal donde el ciudadano puede ejercer sus derechos políticos primarios. Y es también ahí que tiene la posibilidad de resolver, dentro del marco de la asamblea comunal, asuntos que afectan a su comuna de residencia.

### Los lazos con la asistencia

El concepto de la patria de antaño se modificó a causa de la movilidad de la población y fue así perdiendo su fuerza y su significado. Antiguamente, el ciudadano que caía enfermo o en la pobreza debía regresar a su comuna de origen. Esta debía velar materialmente por él y asegurarle los medios vitales de existen-

cia. Ahora las comunas políticas del lugar de domicilio son competentes para brindar asistencia a los indigentes. En lo que respecta a los suizos del extranjero, desde 1973, esta ayuda es competencia de la confederación.



Moghegno TI

### Evolución de la noción del lugar de origen

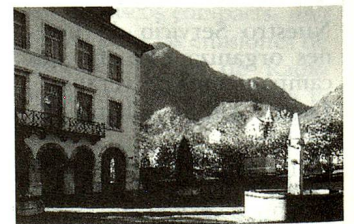
En virtud de ese cambio, la relación material de la comuna de origen perdió grandemente su contenido inicial. Nació una nueva forma del significado de patria. El sentido de la palabra patria tomó un aspecto dinámico que cubre los acontecimientos y las experiencias vividas, las historias entrelazadas a un lugar o a un paisaje particular. El hombre actual fue formado por la historia. En consecuencia, si se trata de comprender a un hombre a través de su pensamiento, sus sentimientos, sus esperanzas, sus actos, etc., hay entonces que interesarse en su historia y no olvidar que el hecho de poder revivir escenas ya vividas en determinado lugar contribuye ampliamente a dar densidad y continuidad a una biografía. Ese lugar es la tierra natal. La patria es así un concepto que contiene al mismo tiempo una definición de identidad de la persona, lo que no significa que haya siempre identificación con ella, ya que ocurre que se puede también sufrir por su causa. El sentido antiguo de patria de origen era utilizado como referencia e indicaba el lugar donde uno podría ser asistido en caso de necesidad. Esto causó dificultades a mucha gente llevándola finalmente a considerar el país natal bajo un aspecto poco deseable. El que caía en la indigencia debía reconocer ante sus conciudadanos la quiebra

## «Acción Encuentro 91»

«1991 debería ser una buena ocasión para que cada ciudadano y cada ciudadana suizos visitaran su comuna de origen que, muy a menudo, les es completamente desconocida», tal es el llamado hecho por la Alianza de Societades Femeninas (ASF) para la celebración del 700º Aniversario de la Confederación. En realidad la ASF solicitó a todas las comunas, por intermedio de los gobiernos cantonales, de prever una jornada en el curso de la cual pudieran recibir a los compatriotas residentes en otras comunas y en el extranjero. Un centenar de comunas respondió ya positivamente, por ejemplo Moghegno (TI) el 10 de agosto, Vouvry (VS) el último fin de semana de agosto y Dörfingen (SH) el 27 de octubre. Parece normal dejar a su criterio el organizar una manifestación como lo crean conveniente. Pero ante todo, cabe señalar que las pequeñas comunas y las menos favorecidas materialmente no estarán en condiciones de salir airoas sin verse obligadas a lanzar a los participantes un SOS/financiero. Quienes deseen informaciones más detalladas deben ponerse directamente en contacto con su comuna de origen. MZ

material de su existencia. Era entonces desacreditado y tratado como algo desdeñable. Ingresar al asilo de pobres era sentido como un estado vergonzoso y los que allí residían quedaban al margen de la sociedad.

El proceso de identificación



Vouvry (VS) (Foto: Alice Zuber)

con la madre patria depende del sentimiento de sentirse bien en ella sobre la base del respeto y la consideración que cada uno tiene que recibir de parte de sus conciudadanos. La noción moderna de patria nos demuestra que sería completamente ilusorio querer arraigar alguien a su comuna



de origen como a su verdadera patria. Por tal razón, en la esfera de la asistencia se procedió a la separación del principio de patria de origen del de domicilio. La finalidad de esto es la de dar cierta neutralidad a la asistencia y poner fin al deterioro de la identificación con su patria.

Si recordamos el hecho de esta separación, en términos de ley federal es muy reciente, podemos mejor darnos cuenta que Suiza estuvo fuertemente impregnada de su historia, de su pensamiento en términos de patria y de su origen regional.

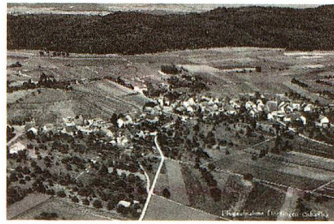
Esta forma de pensar permanece viva e inspira de nuevo cada vez oleadas ideológicas federalistas.

Esto se manifestó sin duda en ocasión de la votación sobre el ingreso a la ONU y, con seguridad, volverá a agitar vigorosamente los debates sobre la Europa de 1992.

## El buen conservadorismo

Aunque pueda lamentarse esta forma de pensar en los casos de aplicación concreta, no habría sin embargo que subestimar ni su riqueza ni su originalidad.

El pensamiento federalista es un principio que implica una especie de tensión interesante



Dörfingen (SH)

entre el Estado Central y los Estados miembros.

Su riqueza reside también en la actividad cultural, la de todos los días y los debates en las ciudades y pueblos.

A menudo, la base puede también desarrollar modelos políticos originales capaces de ser llevados a la práctica. El orgullo que siente un ciudadano por su comuna de origen puede igualmente expresarse en los esfuerzos particulares que haga para promover el arraigo a la patria, para el mantenimiento de antiguas costumbres y para la actualización de su propia historia.

En una época de vertiginosos cambios sociales y de uniformidad de todas las ideas, la promoción para el arraigo a la patria tomó un valor creador de tradiciones y no deja de ser una reacción de tipo conservador, en el buen sentido de la palabra.

para 1987 un reducido excedente en la cantidad de regresos a Suiza: 28.794 contra 28.540 partidas.

Desde la Segunda Guerra Mundial son, en total, 386.558 ciudadanos suizos sujetos al servicio militar los que dejaron el país y 288.796 los que regresaron luego de una estadía en el extranjero de más de seis meses.

En 1987, nuestros conciudadanos partieron en mayor número hacia América del Norte y del Sud (3.397) que hacia Europa (2.952).

El destino más buscado fue los Estados Unidos (1.852), seguido por la RFA (572). La emigración hacia África está en notable disminución. Hacia

Asia, globalmente, no disminuyó más que debilmente: fuerte disminución hacia Arabia Saudita y, en cambio, aumentó hacia el Japón. El flujo migratorio hacia Oceanía (sobre todo Australia) retoma impulso después de haber disminuido de casi la mitad entre 1982 y 1984. El excedente más elevado de la cantidad de regresos que se registra procede de África del Sud, seguido del Resto del Continente Africano, de Francia y de Bélgica. En general, la tasa más elevada se observa en los regresos provenientes de los países de la CE en relación con los de América del Norte y del Sud.

MZ

## ¿Porqué tanto misterio?

*«Hace 15 años me divorcié de mi mujer, ciudadana alemana. Nuestro hijo fue a vivir con su madre a la patria de origen de ésta. Aparte de algunos contactos epistolares y visitas esporádicas de mi hijo, no quedó gran cosa de nuestros lazos, aunque siempre satisface regularmente su pensión de alimentos.»*

*Mientras tanto mi hijo inició estudios en otra ciudad.*

## Pregunta — Respuesta

*En dos ocasiones me envié tarjetas pero no recibí su dirección.*

*Con tal motivo, me dirigí al Consulado General de Suiza en Düsseldorf rogándole tuviera a bien comunicarme el domicilio de mi hijo.*

*Se me respondió que mi hijo estaba efectivamente registrado ante el Consulado pero que no podían darme su dirección por razones de protección de datos. No obstante, le habían transmitido la copia de mi carta.*

*Yo me sentí penosamente molesto por esa respuesta.*

*¿Es qué hoy día hemos llegado al punto que un padre no puede más conocer la dirección de su hijo?».*

«El Beobachter» comprende su posición. No obstante, de las informaciones recabadas ante

el DFJP, Sección de la Protección de Datos, en Berna, surge que la respuesta proporcionada por el Consulado es la correcta y, mismo, que tiene valor de ejemplo, según las directivas internas de la Administración. Dado que su hijo tiene 27 años y que puede volar con sus propias alas, es a él a quien corresponde decidir si quiere establecer contacto con Ud. El hecho que el Consulado haya transmitido a su hijo una copia de su carta está perfectamente fundamentado y sólo queda esperar que él decida ponerse rápidamente en contacto con Ud.

(Extraído del «Beobachter»)

N.B. Un domicilio no puede ser comunicado sin el consentimiento de la persona a la que concierne o, únicamente, en casos completamente excepcionales en los que esa persona tratara por ese medio de eludir una obligación legal. Pero para ello hay que cumplir con una condición: un juicio ejecutorio, una sentencia ejecutoria o un reconocimiento de deuda de la persona concernida, autenticada con su firma. DFAE/MZ

Redacción de las Comunicaciones Oficiales:  
Servicio de los Suizos del Extranjero.  
Departamento Federal de Asuntos Extranjeros.

Estadística 1987: partidas al extranjero y regresos a Suiza

## Emigración considerable

En el curso de 1987, según la Oficina Federal de Industria, Artes y Oficios y del Trabajo, asistimos a la partida al extranjero de 10.668 de nuestros conciudadanos sujetos a la obligación del servicio militar y se registraron 6.044 regresos a Suiza.

Hubo también un excedente de emigración de 4.624, la cifra más elevada desde la Segunda Guerra Mundial.

Esta estadística se basa en las indicaciones proporcionadas por la Oficina Federal Militar, que ha tenido en cuenta solamente los hombres y las mu-

eres sujetos al servicio militar (en el caso de las mujeres las que forman parte del servicio femenino del ejército o de la Cruz Roja).

En consecuencia, al estar limitada esencialmente a la categoría de hombres en edad de ejercer una actividad profesional, puede dar solamente una imagen aproximada de la realidad.

Las cifras de las partidas y los regresos, basadas en las del control del habitante de las comunas y teniendo en cuenta la totalidad de las personas, hacen aparecer, en cambio,